



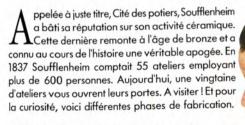


TABLES DE FETES POUR LES GOURMANDS

Invitation à la gourmandise! La table alsacienne vous offre de grands bonheurs: choucroute croquante, savoureux Bäckeoffe, tarte fondante aux quetsches et le fameux Kougelhopf. Ces recettes transmises de mère en fille confèrent à la cuisine régionale toute sa personnalité. Surtout réalisées dans les poteries de Soufflenheim, elles n'en seront que meilleures et plus authentiques.

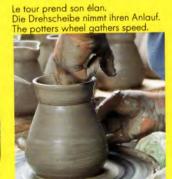
La technique... ou commer

Les pièces sont soit façonnées sur un tour électrique, soit calibrées dans des moules en plâtre ou pressées entre 2 matrices A ce stade, le potier procède aussi au garnissage: anses et autres garnitures sont appliquées sur les pièces avec un peu de barbotine en guise de colle, puis intervient le séchage.



L'artisan potier (un des plus vieux métiers du monde!) utilise une argile très plastique. Mélangée à l'eau, celle-ci donne une pâte inaltérable et solide après la cuisson.

cuisson.



Séchage. Trocknung. Drying.



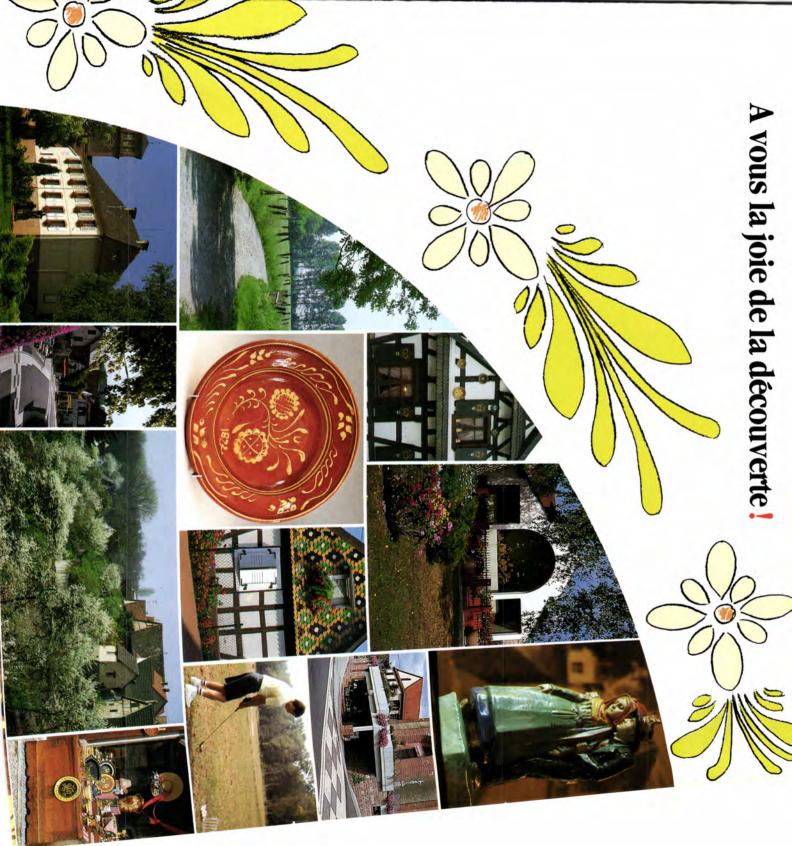


TABLES DE FETES POUR LES GOURMANDS

Invitation à la gourmandise! La table alsacienne vous offre de grands bonheurs: choucroute croquante, savoureux Bäckeoffe, tarte fondante aux quetsches et le fameux Kougelhopf. Ces recettes transmises de mère en fille confèrent à la cuisine régionale toute sa personnalité. Surtout réalisées dans les poteries de Soufflenheim, elles n'en seront que meilleures et plus authentiques.

Einladung zum Schlemmen! Die elsäßische **Küche** bietet reichhaltige Leckereien: knackiges Sauerkraut, saftiger Bäckeoffe, zarter Zwetschgenkuchen und den berühmten Kougelhopf. Noch besser und unverfälschter schmecken diese **Spezialitäten**, wenn sie in dem **Töpfergut** von **Soufflenheim** hergestellt werden.

Feast on the wide variety of **Alsatian dishes:** pickled cabbage, tasty Bäckeoffe, luscious plum tart, and the **celebrated Kougelhopf**. These **traditional** recipes handed down from mother to daughter give the regional plain cooking its **personality**. Even better and more authentic when prepared in **Soufflenheim pottery**.





A VOIR ABSOLUMENT

SEHENSWERTES

- Nehmen Sie sich Zeit zu einem Bummel durch die blumengeschmückte Stadt mit ihrem Charme und einer Stimmung, die Sie kaum anderswo vorfinden werden. Besichtigen Sie die Töpferateliers, schauen Sie in die Läden rein, wo tausenderlei Schmuckstücke angeboten werden...
 - Besichtigen sollten Sie auch den alten mittelalterlichen Friedhof mit seiner Befestigungsanlage, den Œlberg, wo sich eine Keramikskulptur des Hl. Abendmahls befindet, die in Lebensgröße nach dem Werk von Leonardo da Vinci angefertigt wurde. Nicht zu vergessen, im Waldgebiet, die prehistorische Grabhügel, die Töpfergüter aus der Bronzezeit enthielten und welche heute im historischen Museum von Haguenau zu sehen sind.
- Prenez le temps de flâner dans cette citée fleurie, vous y goûterez un charme et une ambiance que vous trouverez rarement ailleurs: visitez les ateliers de potiers, attardez-vous dans les petites boutiques où cent merveilles vous sont proposées...
 A Soufflenheim, vous
- apprécierez aussi les belles maisons à colombages, le presbytère du XVIII° siècle, la mairie néo-classique et l'église du même style avec son mobilier baroque, les fresques de la chapelle et bas-reliefs de l'actuel cimetière.
- Une halte s'impose également à l'ancien cimetière fortifié du Moyenâge, le Œlberg, qui abrite la «Sainte Cène» en céramique sculptée en grandeur nature d'après l'œuvre de Léonard de Vinci. Sans oublier en lisière de forêt les tumuli qui renfermèrent des poteries de l'âge de bronze (musée historique de Haguenau).
 A fond la détente. Pro-
- A fond la détente. Promenades dans la forêt de Haguenau, tennis, natation, pêche, la proximité du Parc Naturel des Vosges du Nord, les berges du Rhin... Soufflenheim est aussi un cadre de loisirs idéal.

THINGS TO BE SEEN

- Take your time and stroll through our flowery town, you will find a rare charm and atmosphere: visit the potters, browse through the boutiques...
- Soufflenheim with its pretty half-timbered houses, the 18th century Presbytery, the neo classic town hall and church with its baroque fittings, the chapel's frescoes and the bas-reliefs in the cemetry.
- A visit to the Medieval Celberg, is a must, to see the «Sainte Cène», a lifesize sculpted ceramic modelled on Leonardo da Vinci's masterpiece. Not forgetting in the Haguenau Forest the tumuli in which were potteries from the bronze period. The Museum of Haguenau conserves this fascinating collection.





t l'esprit vient à l'argile

Sur la poterie séchée, on applique une pellicule d'argile colorée pour lui donner une teinte de fond. Ce procédé est appelé l'engobage.

Couleurs et motifs tradition... la décoration constitue une étape décisive. Généralement réservée à des artistes-femmes, elle s'effectue à main levée à l'aide d'un barolet muni d'une plume d'oie d'où s'écoule l'engobe colorée que viendra recouvrir une glacure transparente.

L'engobage. Das Engobieren.



La décoration à l'aide d'un barolet. Die Verzierung mit Hilfe eines Malhornes.



Emaillage par aspersion. Glasieren im Übergussverfahren.



Glaçures et dernières finitions... les pièces vont enfin au four chauffé aujourd'hui au gaz naturel à environ 1000° C. Quelques heures plus tard, c'est la révélation d'un tour de main unique: formes travaillées avec amour et magie des couleurs.

Le four ouvert, les poteries à la

lumière du jour. Der Ofen geöffnet, die Töpferwaren ans Tageslicht.

The oven opened, the potteries in broad daylight.

